



Châteauguay

MAGAZINE

JUILLET-AOÛT - JULY-AUGUST 2013
VOLUME 3 — NUMÉRO 7



DANS CE NUMÉRO :

- **Un surplus de 2,4 M\$ pour la Ville de Châteauguay**
page 7
- **Répertoire de nos services**
pages 4 à 6
- **Les SALLE jeudis** page 22

Sommaire

Actualités 4-8
News 8
Bibliothèque 9
Sport et plein air 10-11
Calendrier des activités 12-13
Environnement 14-15
Espaces nature 16-17
Polydium 17
Organismes 18-19
À ne pas oublier 20-21
Histoire et patrimoine 21
Culture 22-23
Spectacles 24

Photo de la couverture :
 © Ville de Châteauguay.

Le CHÂTEAUGUAY MAGAZINE est une revue municipale distribuée gratuitement dans tous les foyers châteauguois.

La forme masculine utilisée dans ce document désigne, lorsqu'il y a lieu, aussi bien les femmes que les hommes. Tout texte publié dans ce mensuel peut être reproduit avec mention de la source.

Dépôt légal : Bibliothèque et Archives nationales du Québec 2013

Tirage : 19 200 copies

Rédaction : Division des communications de la Ville de Châteauguay

Production graphique et impression : Compographe

Distribution : Postes Canada

POUR INFORMATION :
 Ville de Châteauguay
 5, boulevard D'Youville
 Châteauguay (Québec) J6J 2P8
 communications@ville.chateauguay.qc.ca
 450.698.3004



Le Conseil municipal Municipal Council



Le rôle de votre conseil municipal est de s'assurer que les services offerts par la Ville répondent à vos besoins. En plus de vous représenter, vos élus prennent les décisions sur les orientations et les priorités de la municipalité. Le conseil municipal décide des orientations en matière de développement économique, de développement durable, d'urbanisme, d'approvisionnement en eau potable, d'assainissement des eaux usées, d'activités récréatives, de loisir et de culture. Vos élus participent également à l'administration de la Ville en siégeant sur différents comités, commissions et instances municipales.



Barry Doyle
 District de La Noue (1)
 450.699.1984



Pierre Gloutnay
 District du Filgate (2)
 450.692.0695



Esther Salomon
 District de Robutel (3)
 450.844.0507



Guillaume Dumas
 District de Bumbay (4)
 450.691.3177



Marcel Deschamps
 District de Salaberry (5)
 450.699.1120



Mike Gendron
 District de Lang (6)
 514.829.1986



Ginette Gendron
 District de Le Moyne (7)
 450.692.3302



Alain Côté
 District d'Youville (8)
 450.692.8877

Abonnez-vous à notre infolettre à www.ville.chateauguay.qc.ca



Calendrier du Conseil municipal Municipal Council Calendar

Les citoyens sont invités à assister aux assemblées plénières publiques et aux séances du conseil municipal.

Assemblée plénière publique
 19 h, avant la séance régulière
 Pas de période de questions, ni droit de parole.

Séance régulière du Conseil
 LUNDI – 19 h 30 (sauf exception)

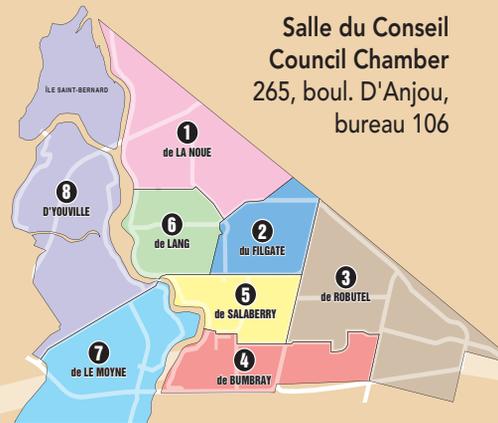
2 juillet 2013
 19 août 2013
 3 septembre 2013 (mardi)

Residents are invited to attend the municipal council's plenary meetings and the regular municipal council meeting.

Public Plenary Meeting
 7 p.m. – before a regular meeting
 No question period and no right to speak for the public.

Regular Town Council Meeting
 MONDAY – 7:30 p.m.

July 2, 2013
 August 19, 2013
 September 3, 2013 (Tuesday)



Salle du Conseil
 Council Chamber
 265, boul. D'Anjou,
 bureau 106

Le mot de la Mairesse

Bon été!

Au nom de mes collègues du conseil municipal et en mon nom personnel, c'est avec beaucoup de plaisir et de fierté que je souhaite la bienvenue aux nouveaux membres de notre communauté. Je profite aussi de l'occasion pour saluer l'ensemble de nos concitoyens.

Cet été encore, Châteauguay vivra au rythme des multiples événements culturels et sportifs qui animeront la belle saison. Tournois, fêtes, théâtre d'été, marché public, soirées de danses sociales, concerts: la ville vibrera de toutes ces initiatives citoyennes. Riche de ses espaces verts, de ses plans d'eau, de son histoire, de son patrimoine, Châteauguay puise toute son énergie et sa vigueur des gens qui y habitent, s'y investissent et font de notre communauté un endroit où il fait bon vivre.

L'île Saint-Bernard, le centre écologique Fernand-Seguin et le Centre Nautique nous invitent à la promenade, à un pique-nique en famille, à une balade en vélo ou en bateau. À quelques pas de chez vous, la vie s'anime au gré des différents événements.

Je vous invite donc à découvrir – ou à redécouvrir – tout ce qui fait notre richesse collective, à profiter des différentes installations mises à votre disposition de même qu'à prendre connaissance des nombreux services offerts par la Ville de Châteauguay. La bibliothèque municipale, le Pavillon de l'île, le Centre culturel Vanier, la Maison LePailleur, les différents parcs, le Centre sportif Polydium et la Maison des jeunes sont autant de lieux de rencontre et de partage.

Afin de faire de Châteauguay une ville agréable où il fait bon vivre, les citoyens peuvent compter sur toute une équipe d'élus, de directeurs de services et d'employés tous aussi dédiés qu'efficaces. N'hésitez pas à nous contacter.

Encore une fois, bienvenue et bon été à toutes et à tous!



Nathalie Simon
Mairesse et citoyenne
de Châteauguay

A word from the Mayoress

Have a wonderful summer!

On behalf of my colleagues on the municipal council, and myself personally, it is with a great deal of pride that I welcome new residents to our community. I would also like to take this opportunity to say hello to our fellow-citizens.

Châteauguay is a city rich in green spaces, waterways, history and heritage, but above all it is the people who live here and who give our municipality its vitality and its energy that are its real richness.

Again, this year, Saint-Bernard Island, the Fernand-Seguin ecological centre and the Nautical Centre invite us to take a walk, to enjoy a picnic with our families, to cruise along on a bicycle or boat. A stone's throw away from your house, the community life comes alive with various events.

I invite you to discover – or rediscover – all that is included in this collective richness, to take advantage of the various facilities at your disposal, as well as to become aware of the many services offered by the City of Châteauguay. The Municipal Library, the Pavillon de l'île, the Centre culturel Vanier, the Maison LePailleur, the various parks, the Polydium Sport Centre, the Maison des jeunes are just some of the places where we can meet and share.

To make Châteauguay a pleasant city, with a great quality of life, residents can count on the elected officials, the department managers and the employees who are as dedicated as they are efficient. Do not hesitate to contact us.

Once again, welcome and have a wonderful summer!

Nathalie Simon
Mayoress and citizen of Châteauguay

Nos services

Our services

VILLE DE CHÂTEAUGUAY

450.698.3000 – info@ville.chateauguay.qc.ca

Lundi au jeudi *Monday to Thursday*

9 h à 12 h • 13 h 15 à 17 h

Vendredi *Friday*

8 h 30 à 12 h

www.ville.chateauguay.qc.ca



ÉDIFICE DE LA MAIRIE

City Hall

5, boulevard D'Youville, Châteauguay J6J 2P8

Cabinet de la Mairesse | *Mayor's Office*

450.698.3008 – mairie@ville.chateauguay.qc.ca

Direction générale | *General Administration*

450.698.3014 – direction.generale@ville.chateauguay.qc.ca

– Greffe et Contentieux | *Town Clerk and Litigation*

450.698.3054 – greffe@ville.chateauguay.qc.ca

– Communications

450.698.3017 – communications@ville.chateauguay.qc.ca

Urbanisme et Permis | *Urban Planning and Permits*

450.698.3260 – permis@ville.chateauguay.qc.ca

Finances 450.698.3024 – finances@ville.chateauguay.qc.ca

– Évaluation 450.698.3250 – evaluation@ville.chateauguay.qc.ca

– Taxation municipale – *Municipal Taxation*

450.698.3020 – taxation@ville.chateauguay.qc.ca

Ressources humaines | *Human Resources*

450.698.3033 – resshum@ville.chateauguay.qc.ca

CASERNE D'INCENDIE

Fire Station

20, boulevard D'Anjou

URGENCES *Emergency 9-1-1*

Sécurité incendie | *Fire Prevention*

450.698.3214 – incendies@ville.chateauguay.qc.ca

POSTE DE POLICE

Police Station

55, boulevard Maple

URGENCES *Emergency 9-1-1*

Police

– Gendarmerie – *Police Force*

450.698.1331 – police@police.chateauguay.ca

– Ligne Info-Confidentielle – 450.698.3229

BIBLIOTHÈQUE MUNICIPALE

Municipal Library

25, boulevard Maple

Direction de la vie citoyenne

450.698.3080

Horaire : voir page 9 – *Schedule: see page 9*

CENTRE CULTUREL GEORGES-P.-VANIER

15, boulevard Maple

Direction de la vie citoyenne

450.698.3100

Horaire : voir page 23 – *Schedule: see page 23*

ATELIERS MUNICIPAUX

Municipal Workshops

220, boulevard Industriel

Direction des travaux publics et du génie

– Génie | *Engineering*

450.698.3174 – genie@ville.chateauguay.qc.ca

– Travaux publics / Hygiène du milieu

Public Works / Public Health

450.698.3150 – travaux.publics@ville.chateauguay.qc.ca

COUR MUNICIPALE

Municipal Court

265, boulevard D'Anjou, bureau 101 et 106

– Greffe et Contentieux | *Town Clerk's Office*

(bureau 101)

450.698.3246 – cour.municipale@ville.chateauguay.qc.ca

– Séances de la cour municipale | *Municipal Court Hearings*

(bureau 106)



Châteauguay



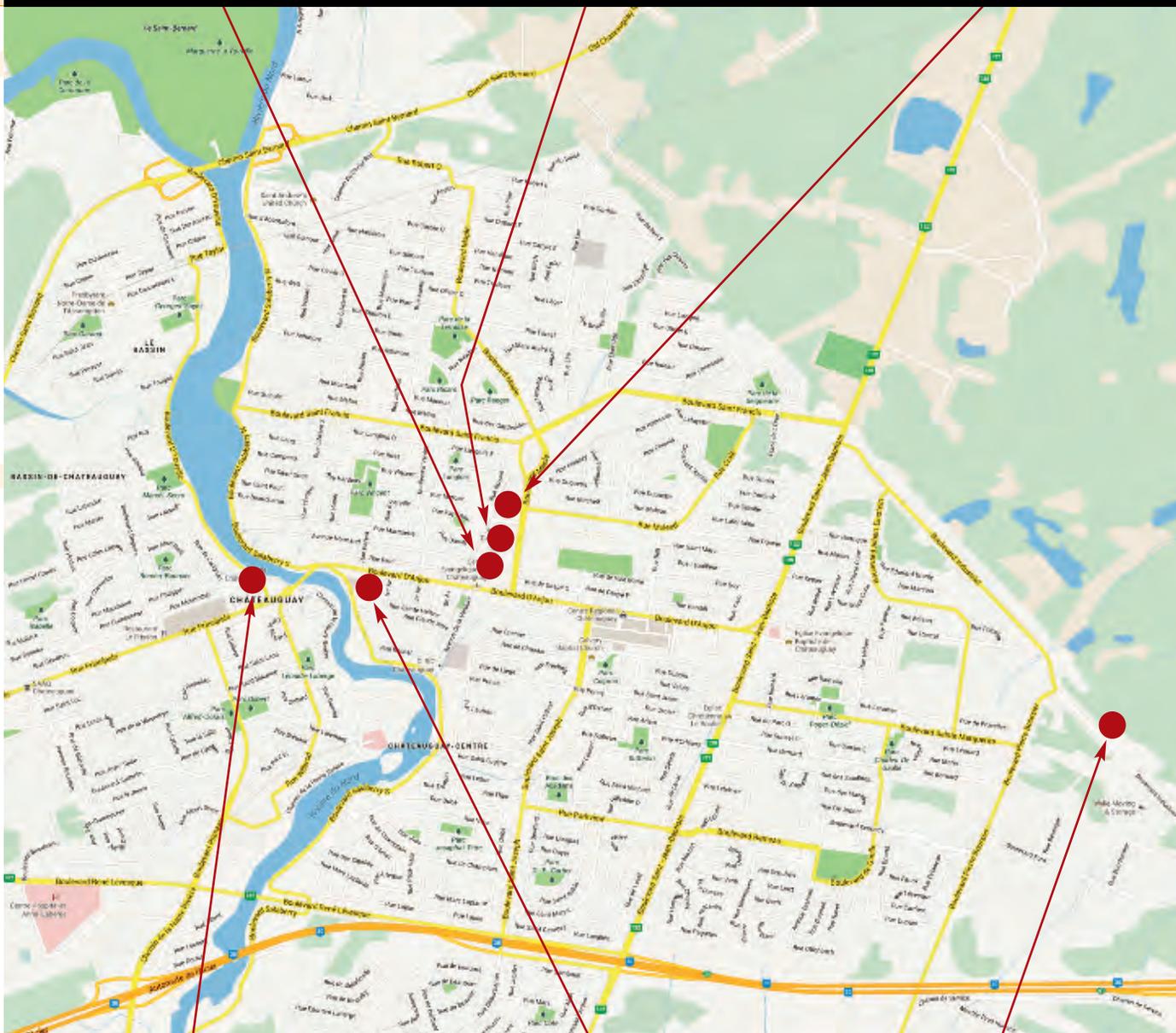
CENTRE CULTUREL VANIER



BIBLIOTHÈQUE MUNICIPALE



POSTE DE POLICE



ÉDIFICE DE LA MAIRIE

CASERNE D'INCENDIE

ATELIERS MUNICIPAUX



RENSEIGNEMENTS UTILES...

Useful information...

Accès aux documents publics, règlements

Access to public documents, bylaws

> **450.698.3053**

documents@ville.chateauguay.qc.ca

Bacs de recyclage, entretien des terrains municipaux, des parcs, des rues, déneigement, éclairage de rue, bris, entretien des réseaux (eau potable et égouts), refoulements d'égout

Recycling bins, maintenance of municipal grounds, parks, streets, snow clearing and removal, street lighting, repairs and maintenance of systems (drinking water and drains), sewage backups

> **450.698.3150**

travaux.publics@ville.chateauguay.qc.ca

Cabanons, clôtures, permis de construction, démolition, rénovation, piscines, installations diverses, urbanisme, ventes-débarras, règlements, salubrité des logements

Sheds, fences, construction, demolition, renovation, pools, various installations, urban planning, garage sales, bylaws, healthy housing

> *Urbanisme et Permis*

450.698.3260

permis@ville.chateauguay.qc.ca

Contraventions / *Fines*

> **450.698.3246**

courmun@ville.chateauguay.qc.ca

Demandes d'emploi / *Job offers*

> **450.698.3033**

emplois@ville.chateauguay.qc.ca

Licences pour bicyclette / *Bicycle permits*

> *Crépin Sports Excellence* – 450.692.6451

> *Boutique Vélo Sélect* – 450.691.2453

Licences pour chiens / *Dog licenses*

> *Refuge A.M.R.* – 450.638.9698

> *Animalerie Félix*, 109, boulevard D'Anjou

> *Au délice animal*, 173, boulevard Saint-Jean-Baptiste

Plaintes, rapport de police, permis de système d'alarme

Complaints, police reports, alarm system permits

> **450.698.1331**

police@police.chateauguay.ca

Planification et mise en place des infrastructures : systèmes d'aqueduc et d'égout, d'éclairage, pavage, etc.

Planning and construction of infrastructures: aqueduct and sewage systems, lighting, paving, etc.

> **450.698.3174**

genie@ville.chateauguay.qc.ca

LE PASSEPORT-LOISIR | *THE PASSEPORT-LOISIR*

Afin de profiter des activités culturelles et sportives à moindre coût, procurez-vous le Passeport-loisir!

Il est exigé pour l'inscription à certaines activités municipales.

Information : **450.698.3100**. Plus de détails au

www.ville.chateauguay.qc.ca/passeport-loisir-inscription.

To take advantage of cultural and sports activities at a discount, you need a Passeport-loisir. It is also required for the registration for some of the activities offered by the city. Information : 450.698.3100. Details at

www.ville.chateauguay.qc.ca/en/passeport-loisir-discount-card.

QUELQUES NUMÉROS UTILES...

Some useful numbers...

CSSS Jardins-Roussillon – www.santemonteregie.qc.ca

– Hôpital Anna-Laberge 450.699.2425

– CLSC de Châteauguay et Info Santé 811 / 450.699.3333

Centre local de développement (CLD) de Roussillon 450.632.1440

Carrefour Jeunesse-emploi 450.699.8001

Centre communautaire juridique

Community legal centre 450.691.4325

Centre des ressources humaines du Canada

Canada Employment 1.800.550.9004

Centre local d'emploi – Châteauguay 450.691.6020

Chambre de commerce et d'industrie de Châteauguay 450.698.0027

CITSO (Conseil intermunicipal de transport

du Sud-Ouest) 450.698.3030

Club de recherche d'emploi Châteauguay 450.699.4545

Commission scolaire des Grandes Seigneuries

– écoles francophones 514.380.8899

– taxes scolaires 514.380.8339

Député fédéral – *Federal Member of Parliament*

(Sylvain Chicoine) 450.691.7044

Député provincial – *Provincial MNA* (Pierre Moreau) 450.699.4136

MRC de Roussillon – www.mrcroussillon 450.638.1221

Ministère des Transports du Québec 450.698.3400

New Frontiers School Board

(English schools & School taxes) 450.691.1440

Office municipal d'habitation de Châteauguay (OMH)

Châteauguay Municipal Housing Office 450.692.9652

Petites créances / *Small claims court* 450.691.8305

Postes Canada – comptoirs postaux – *Canada Post – postal outlets*

– Dépanneur Couche tard, 110, rue Principale 450.691.3315

– Pharmacie Uniprix, Centre Régional, 200, boul. D'Anjou 450.692.6715

Société de l'assurance automobile du Québec

197B, rue Principale 450.699.7776

Transports Accès (transport adapté) – *(adapted transit)* 450.699.1077

MÉDIAS LOCAUX | *LOCAL MEDIA*

• Châteauguay Express

www.chateauguayexpress.ca 450.692.9111

• InfoSuroit.com – www.infosuroit.com 450.807.0181

• La Corporation de télédiffusion

du grand Châteauguay (CTGC) – www.ctgc.ca 450.692.3398

• Le Soleil du samedi / du mercredi

www.cybersoleil.com 450.692.8552

• Radio communautaire de Châteauguay

(CHAI-MF – 101,9) – www.1019fm.net 450.698.3131

La Ville termine l'année 2012 avec un surplus de 2,4 M\$

Suite au dépôt des états financiers vérifiés pour l'exercice se terminant le 31 décembre 2012. La Ville de Châteauguay termine la dernière année financière avec un surplus net de 2,4 M\$.

L'administration municipale est parvenue à boucler l'année 2012 en engendrant un surplus total de 3,4 M\$, ce qui est une excellente nouvelle pour les contribuables. Estimés au départ à 78,74 M\$, les revenus de la Ville ont finalement été de l'ordre de 82,68 M\$, pour un écart positif se chiffrant à 3,9 M\$. Quant à elles, les dépenses ont été plus élevées de 500 000 \$ par rapport aux prévisions (70,8 M\$ vs 70,3 M\$, montant auquel il faut ajouter un remboursement de la dette de 8,56 M\$).

Considérant le surplus de 3,4 M\$, l'administration Simon a profité de l'opportunité pour affecter un montant plus élevé au remboursement de la dette.

C'est ainsi qu'une somme supplémentaire de 947 536 \$ a été ajoutée aux quelque 14 M\$ déjà prévus à cet effet, ce qui laisse un surplus net de 2,4 M\$ pour 2012.

La mairesse de Châteauguay, Nathalie Simon, se réjouit de ce résultat : « Notre bilan est excellent. À nouveau cette année, les membres de l'administration municipale ont accompli tout un travail d'équipe. Grâce aux efforts et à la discipline de chacun, nous contribuons à l'assainissement des finances publiques de la municipalité, ce qui en bout de ligne profite à tous les citoyens », explique Mme Simon.



LES REVENUS EN CHIFFRES :

1 133 000 \$ en provenance de taxes, de compensations et de transferts de la taxe de vente du Québec (TVQ);

367 000 \$ en services rendus aux organismes municipaux (Service de police et Régie intermunicipale d'aqueduc de la Vallée de Châteauguay);

85 000 \$ en services rendus par le Service de sécurité incendie;

120 000 \$ pour la vente de terrains de nature autre qu'industrielle.

QUELQUES ÉCONOMIES RÉALISÉES :

389 000 \$ de réduction de la charge des avantages sociaux futurs liés aux assurances collectives des retraités;

680 000 \$ de réduction par le renversement de diverses provisions suite aux règlements survenus dans les dossiers concernant la rémunération et la nouvelle entente conclue avec le Conseil intermunicipal de transport du Sud-Ouest (CITSO) et Véolia Transdev.



Châteauguay

Lors des dernières séances du conseil municipal...

Lors des séances du conseil du 21 mai et du 3 juin, les élus de la Ville de Châteauguay ont adopté les contrats et mandats suivants :

21 mai :

- Convention entre la Ville de Châteauguay et la Société du Musée du Grand Châteauguay pour l'organisation de la fête nationale du Québec à Châteauguay pour une somme annuelle de **4 000 \$** - Années 2013 à 2015;
- Protocole d'entente entre la Ville de Châteauguay et la Société du Musée du Grand Châteauguay d'une durée de trois (3) ans à raison de **75 000 \$** pour l'année **2013**, **77 500 \$** pour l'année 2014 et **80 000 \$** pour l'année 2015;
- Gestion du parc de l'île Saint-Bernard et de ses dépendances – Avance de contribution de **125 000 \$** à Héritage Saint-Bernard (2^e trimestre 2013);
- Attribution du contrat pour la fourniture et plantation d'arbres dans diverses rues à la firme Hortex, les spécialistes de l'horticulture – **44 828,75 \$**.

3 juin :

- Autorisation d'un règlement d'emprunt de **7 909 000 \$** pour le resurfacement de diverses rues à travers la Ville de Châteauguay;
- Autorisation d'un règlement d'emprunt de **4 750 000 \$** pour la réalisation de travaux de réfection de rues complètes à travers la Ville de Châteauguay dans le cadre du programme TECQ pour l'année 2013;
- Autorisation d'un règlement d'emprunt de **8 800 000 \$** pour la réalisation de travaux de réfection de segments de rues à travers la Ville de Châteauguay comme ajouts dans le cadre du programme TECQ pour l'année 2013;
- Dépôt du plan de mobilité active et durable de la Ville de Châteauguay;
- Héritage Saint-Bernard et Ville de Châteauguay – Approbation du protocole d'entente sur la gestion immobilière pour une durée d'un (1) an pour une somme de **544 000 \$** pour l'année 2013;
- Approbation de la quote-part définitive à la Communauté métropolitaine de Montréal – 2^e versement au montant de **316 392,10 \$**;
- Protocole d'entente entre la Ville de Châteauguay et la Sûreté du Québec relatif au prêt de service d'un sergent-détective à l'escouade Opération Marteau;
- Adoption d'un règlement d'emprunt pour la conception et l'installation d'un feu de circulation, l'ajout de voie de virage, l'éclairage routier et les travaux connexes sur le boulevard René-Lévesque à l'intersection de la rue projetée avec l'accès au Faubourg Châteauguay – **1 100 000 \$**;
- Adoption d'un règlement d'emprunt pour la réalisation de travaux de stabilisation à long terme du talus devant le 550, chemin de la Haute-Rivière – **1 547 000 \$**.

News

City of Châteauguay ends 2012 with a surplus of \$ 2.4 million

The City of Châteauguay finished the 2012 fiscal year with a net surplus of \$2.4 million. City Council adopted the depositing of the audited financial statement for the fiscal year ending December 31, 2012.

The municipal administration ended 2012 by showing a total surplus of \$3.4 million, which comes as excellent news for taxpayers. Originally estimated at \$74.74 million, City revenues finally reached \$82.68 million for a positive difference of \$3.9 million. As for the expenses, they were higher than the forecasts by \$500,000 (\$70.8 million compared to 70.3 million, an amount to which one must add an \$8.56 million reimbursement of the debt).

In view of the \$3.4 million surplus, the administration headed by Mayoress Nathalie Simon benefited from the opportunity to earmark a higher amount to the reimbursement of the debt. Thus an additional sum of \$947,536 has been added to around \$14 million already forecast for that purpose. That left a net surplus of \$2.4 million for 2012.

Mayoress Nathalie Simon rejoiced over this result: "Our record is excellent," she said. "Once again this year, the members of the municipal administration have accomplished terrific team work. Thanks to the efforts and the discipline of each of them, we are contributing to the cleanup of the municipality's public finances, which at the end of the line benefits all citizens."

administration have accomplished terrific team work. Thanks to the efforts and the discipline of each of them, we are contributing to the cleanup of the municipality's public finances, which at the end of the line benefits all citizens."

FEW INCOME FIGURES:

\$1,133,000 coming from taxes, compensations and transfers of Quebec sales tax (TVQ);

\$367,000 in services rendered to municipal groups (Police Department and Régie intermunicipale d'aqueduc de la Vallée de Châteauguay);

\$85,000 in services rendered by the Fire Safety Department;

\$120,000 for the sale of lots of a nature other than industrial.

SOME SIGNIFICANT SAVINGS:

\$389,000 reduction in the cost of future social advantages linked to the group insurance of retired employees;

\$680,000 reduction through the reversal of various provisions following the bylaws that came up in the files concerning the remuneration and the new agreement reached with the Conseil intermunicipal de transport du Sud-Ouest (CITSO) and Véolia Transdev.



La Ville de Châteauguay reconnaît plus de 80 organismes

Dans le cadre de sa politique de reconnaissance des organismes du milieu, la Ville de Châteauguay supportera, au cours de la prochaine année, l'action de 82 organismes culturels, sportifs, récréatifs et communautaires qui œuvrent au sein de la communauté châteauguoise.

«C'est un plaisir et une fierté pour la Ville de Châteauguay que de pouvoir compter sur l'apport de centaines de bénévoles qui, à travers tous ces organismes, contribuent à faire de notre municipalité un endroit où il fait bon vivre», commente la mairesse Nathalie Simon.

L'aide offerte par la municipalité peut se traduire sous la forme de prêt ou de location à prix modique de locaux, de terrains, d'équipements ou de temps d'employés. Le support de la Ville est valide autant pour la pratique d'activités régulières que lors d'événements spéciaux, en plus de subventions accordées à certaines activités.

La liste des organismes reconnus par la Ville de Châteauguay est disponible sur le site Web de la municipalité au www.ville.chateauguay.qc.ca/organismes-et-associations.

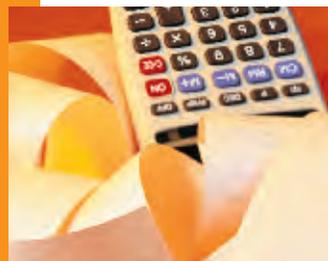
City of Châteauguay recognizes more than 80 groups

In the context of its policy of recognizing groups in the community, the City of Châteauguay will support during the next year the activities of 82 cultural, sports, recreation and community groups which operate in the midst of the Châteauguay community.

"It's a pleasure and a source of pride for the City of Châteauguay to be able to depend on the support of hundreds of volunteers who, through all these groups, contribute to make our municipality a place where we enjoy life," commented Mayoress Nathalie Simon.

The assistance offered by the municipality can be expressed in the form of a loan or the renting at a modest price of facilities, fields, equipment or employees' time. The City's support is valid for practising regular activities as well as for special events, in addition to grants awarded for certain activities.

The list of groups recognized by the City of Châteauguay is available on the municipality's website at www.ville.Châteauguay.qc.ca/organisms-et-associations.



Bibliothèque municipale

Surveillez l'édition de septembre du Châteauguay Magazine pour la programmation des activités d'automne.

Heure du conte, conférences, ateliers informatiques et bien plus...

Le Bouquin voyageur : votre bibliothèque mobile! JUSQU'AU 30 AOÛT 2013



Tout au long de l'été, entre une partie de soccer ou de baseball, faites le plein de livres! Surveillez le passage du Bouquin voyageur dans un parc près de chez vous. Vos enfants pourront y emprunter romans, bandes dessinées, albums, documentaires et bien plus! De tout pour assouvir leur soif de lecture!

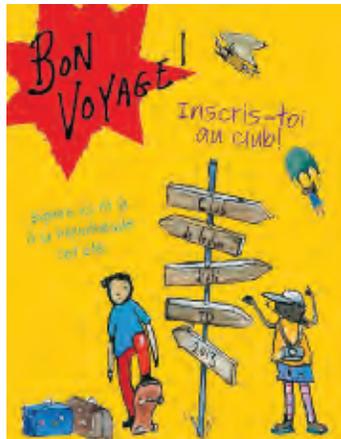
De 16 h à 18 h

Lundi parc **Yvan-Franco** (de Gaulle et Desmarais)
Mardi parc **Alfred-Dorais** (Primeau et Richelieu)
Mercredi parc **Vincent** (de Carillon et Vincent)
Jeudi parc **Bonneau** (Craik et Théberge)

De 18 h 30 h à 20 h 30

Lundi parc **Sutterlin** (Saint-Ferdinand et D'Orléans)
Mardi parc **Marcel-Seers** (Girouard et Seers)
Mercredi parc **Oliver** (Maple et Stanton Est)
Jeudi parc **Albert-Einstein** (Albert-Einstein et Edouard-Branly)

Club de lecture d'été – jusqu'au 30 août 2013



Plongez vos enfants dans le monde fascinant du voyage en les inscrivant au club de lecture d'été!

Pour participer... rien de plus simple! Il suffit de nous rendre une petite visite à la bibliothèque ou dans le Bouquin voyageur, d'emprunter des livres et d'inscrire les livres lus dans le carnet de bord. Lors du retour des livres, un membre du personnel apposera un autocollant dans votre carnet.

Votre enfant court la chance de remporter l'un des nombreux prix s'il remplit le coupon de participation qui lui sera remis à chaque fois qu'il emprunte des livres (1 coupon par visite). Plus il lira de livres cet été, plus il court la chance de gagner et de maintenir ses habiletés de lecture!

Consultez le site Web du Club de lecture d'été pour obtenir des suggestions de lecture : <http://clubdelectured.ca>

Horaire et services

25, boulevard Maple • 450.698.3080
biblio@ville.chateauguay.qc.ca

HORAIRE D'ÉTÉ (JUSQU'AU 3 SEPTEMBRE)

Lundi 12 h à 21 h
Mardi et mercredi 9 h à 21 h
Jeudi 9 h à 20 h
Vendredi 9 h à 17 h
Samedi et dimanche FERMÉ

Lundi 1^{er} JUILLET – FERMÉ

biblio en ligne

Dossier d'utilisateur et catalogue de la bibliothèque en ligne
biblio.ville.chateauguay.qc.ca

Accédez à votre **dossier d'utilisateur en ligne** pour :
– consulter la liste de vos prêts et les renouveler;
– effectuer vos réservations;
– accéder à des bases de données;
– consulter la liste des nouveautés.

Demandez votre NIP et profitez dès maintenant des services en ligne!

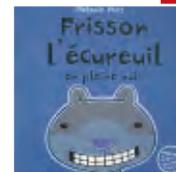


COUP DE CŒUR DU MOIS

Frisson l'écureuil en pleine nuit
par **Mélanie Watt**
(Q3 W345fr 4)

Collection : Frisson l'écureuil
Public cible : 3-5 ans

Quatrième tome d'une charmante série relatant les aventures de Frisson, un écureuil que ses folles aventures amènent à se guérir peu à peu de ses peurs malades. Ici, le petit rongeur refuse de s'endormir de crainte de faire des cauchemars peuplés de terrifiantes créatures...



Avis de tempête
par **Fabrice Boulanger**
(R TJ B762.5al 4)

Public cible : 13 ans et +

Provoquée par des manipulations humaines, une tempête dévastatrice menace le Québec! Il ne reste que cinq jours pour la déjouer! Afin d'y parvenir, une unique solution : Lucie doit retrouver sa mère, une scientifique qu'on croit morte depuis plusieurs années. Avec l'aide d'une équipe improbable constituée d'un comédien, d'un journaliste, d'un policier et d'une criminelle spécialisée dans les explosifs, Lucie risque sa vie pour éradiquer la menace.



ACTIVITÉ SPÉCIALE

« Le Tour du Monde d'Indiana Jad »

Les jeunes seront transportés aux quatre coins de la planète grâce à une animation interactive et originale, remplie de photos et de récits extraordinaires.

Date : mercredi 31 juillet

Heure : 13 h 30

Public cible : 6 à 12 ans

Coût : 5 \$ pour les membres
(la présentation de la carte de membre de la bibliothèque est obligatoire)

8 \$ pour les non-membres

Inscription sur place obligatoire

Sport et plein air

Centre Nautique

540, boulevard D'Youville 450.698.3100

PÉRIODE D'OUVERTURE

8-9 et 15-16 juin : 9 h à 20 h — 22 juin au 18 août : 9 h à 20 h

LOCATION D'EMBARCATIONS

1 h	PL	SPL
Kayak	8 \$	12 \$
Kayak double – Kayak de mer – Canot – SUP – Pédalo	11 \$	16 \$
Planche à voile	14 \$	21 \$
Petits dériveurs (Byte-Laser-Optimist, O'Pen BIC, Laser BUG)	16 \$	24 \$
Rabaska – Hunter 14.6 et 17	21 \$	31 \$
Catamaran	24 \$	36 \$

FORMATION VOILE BLANCHE

CANVoile cours de 12 heures

Apprenez à naviguer à la voile en une fin de semaine, de 9 h 30 à 16 h 30. L'examen d'accréditation se fait la fin de semaine suivante de 10 h à 13 h.

Le coût inclut la location des embarcations pour le cours et la pratique avant l'examen.

Horaire des cours :

Formation – Samedi et dimanche, de 9 h 30 à 16 h 30

Examen – Dimanche suivant, de 10 h à 13 h

13-14 juillet – examen le 20 juillet

27-28 juillet – examen le 3 août

10-11 août – examen le 17 août

24-25 août – examen le 31 août

Coût : **198 \$ PL / 235 \$ PLNR**

INITIATION OU PERFECTIONNEMENT

Essayez la voile pour la première fois, profitez d'un tour guidé ou perfectionnez vos techniques avec des classes privées. Le tarif inclut la location de l'embarcation et le formateur pour la durée de votre cours.

Voile et planche à voile - Cours 1 heure

Dimanches 7-21 juillet et 4-18 août
de 10 h à 11 h

Coût : **46 \$ PL / 59 \$ PLNR**

Voile et planche à voile - Cours 3 heures

Dimanches 7-21 juillet et 4-18 août
de 12 h à 15 h

Coût : **106 \$ PL / 136 \$ PLNR**



ÉCOLE DE KITE

Jusqu'au 2 septembre

Inscription ou information : 514.699.2088

Âge minimum : 16 ans. Le prix inclut l'équipement complet. Formateur certifié IKO de l'école KitePerformance.

Cours simple (1 personne) : 75 \$ PL / 80 \$ SPLR

Cours double (2 personnes) : 110 \$ PL / 120 \$ SPLR

CARTE DE MEMBRE – Abonnement saisonnier

Carte de l'Aventurier

PL : 68 \$ — SPL : 132 \$ — PL Familial : 154 \$

70 cartes disponibles

L'abonnement « Aventurier » permet la location des canots, kayaks, kayaks doubles, pédalos et des planches à voiles. Essayez également les nouveaux « Stand Up Paddle »!

Carte des Grands vents

PL : 270 \$ — SPL : 373 \$ — PL Familial : 618 \$

10 cartes disponibles

La carte des Grands vents ajoute la location de voiliers aux locations incluses avec la carte de l'Aventurier.

Carte rapide

PL : 48 \$ — SPL : 68 \$

60 cartes disponibles

La carte Rapide est obligatoire pour les « kite surfers ». 60 cartes sont émises pour l'été. L'accès est autorisée à 30 personnes sur le site en même temps. Nous vous suggérons d'appeler avant votre visite pour vous assurer de la disponibilité du site.

Le passeport-loisir est obligatoire lors de l'achat d'une formation, d'une initiation ou d'une carte de membre.

PL : avec Passeport-loisir / SPL : sans Passeport-loisir
PLNR : avec Passeport-loisir non-résident

RAMPES DE MISE À L'EAU

Jusqu'au
2 septembre

Rue Higgins et
boul. Salaberry Nord

Bretelle d'accès
chemin Saint-Bernard et
boul. Salaberry Nord

Samedis, dimanches et jours fériés de 7 h à 16 h

Résident : GRATUIT / Non-résident : 20 \$



ENTREPOSAGE



Jusqu'à la fin septembre

Petite embarcation :

Kayak à voile de 14
pieds et moins

104 \$ PLR / 157 \$ PLNR

Grande embarcation :

Catamaran

182 \$ PLR / 270 \$ PLNR

Événements spéciaux du mois

Association de balle molle Chat-O-Cats

Smitty tournament

5-6-7 juillet – Parc Bonneau



Club Raiders de Châteauguay 2000 Junior inc.

Précamp de football

29-30-31 juillet – Parc Billings

Jays de Châteauguay – Ligue de Baseball Senior Ron Piché

Joutes à domicile

Juillet :

Vendredi 5 juillet VS Mets de NDG

Vendredi 12 juillet VS Tigers de Drummondville

Dimanche 21 juillet VS Indiens de Mirabel

Août :

Dimanche 4 août VS Expos de Saint-Constant

Vendredi 9 août VS Royals de St-Laurent

Samedi 10 août VS A's de Ville-Marie

Dimanche 11 août VS Expos de Saint-Constant

Vendredi 16 août VS Dodgers de Valleyfield

Tous les matchs sont disputés au parc Yvan-Franco (boulevard de Gaulle et Desmarais)

Basketball

Camp d'été des Ravens de Châteauguay — Âge 9-15 ans
19 au 23 août

Pour information : fudval@cbaravens.com ou 450.844.7222

Horaires

DIVISION SPORT ET PLEIN AIR 450.698.3100
sports.pleinair@ville.chateauguay.qc.ca

Centre culturel Vanier, 15, boulevard Maple
Horaire page 23



Cours de
ZUMBA
gratuits!

Tous les
mardis,
de 19 h à 20 h

Jusqu'au
20 août

Derrière le Centre
sportif Polydium
(111, boul. Maple)

En cas de pluie,
le cours est annulé.

Navette fluviale

Jusqu'au 2 septembre

Tous les samedis et dimanches de l'été, un service de bateau-passeur assurera le relais entre les villes de Châteauguay et Montréal (arrondissement de Lachine). En plus des fins de semaine, la navette sera également disponible les lundis 1^{er} juillet (fête du Canada) et 2 septembre (fête du Travail).

Le quai d'embarquement de Châteauguay est situé directement sur l'île Saint-Bernard, accessible par le boulevard D'Youville.

TARIFS (aller simple)

Adulte : 9 \$

Enfant (entre 5 et 12 ans) : 5 \$

Enfant de moins de 5 ans : **gratuit**

Un prix spécial est réservé aux familles. Pour seulement **23 \$**, il est possible d'effectuer le trajet pour deux (2) adultes et deux (2) enfants.

Seuls les paiements en argent comptant sont acceptés. Ceux-ci se font directement à bord du bateau. Les prix incluent les taxes.

HEURES DE DÉPART

Départ de Lachine	Départ de Châteauguay
8 h 45	10 h
11 h 45	12 h 30
13 h 45	15 h
16 h 15	17 h 30



Pour plus d'information :

www.ilesaintbernard.com/navette-fluviale

JUILLET 2013



1



Fête du Canada

FESTIVITÉS ORGANISÉES PAR
LA CORPORATION DE LA FÊTE
DU CANADA DE CHÂTEAUGUAY

12 h à 23 h

Parc Billings, accès par
les rues Tremblay et Bell
Spectacles variés et animation
sous le chapiteau. Jeux gon-
flables et maquillage pour les
enfants. Service du traditionnel
gâteau de la fête du Canada.
Kiosques de restauration et
brevages sur place.

Services municipaux fermés

Collecte des matières
recyclables
selon l'horaire
régulier

Châteauguay



Municipal
services closed

Recycling collection
according to the normal
schedule.

Collecte spéciale de surplus de carton

VOIR PAGE 14



2

C'est un départ!



ACTIV'ÉTÉ 2013
**Début du Camp de jour
et de La Centrale**

Séance du Conseil

VOIR PAGE 2
(Relâche jusqu'au
19 août)



3



ACTIV'ÉTÉ 2013
Centre d'équitation 1101
pour les 5-13 ans

6-7

Ventes-débaras

VOIR PAGE 13



6-13-20-27

**Les Marchés
Savourez Roussillon**
9 h à 15 h

Dans le stationnement avant
du Centre de formation NOVA
70, boulevard Maple
(face au poste de police)

Danse en plein air
19 h à 22 h

Stationnement devant la
bibliothèque, 25 boul. Maple

VOIR PAGE 23

9



BIBLIOTHÈQUE MUNICIPALE
**Le Tour du Monde
d'Indiana Jad**

13 h 30
pour les 6-12 ans

ACTIV'ÉTÉ 2013
**Sortie - Parc
aquatique Saint-Sauveur**
pour les 5-13 ans



11

LES SALLE JEUDIS
DAVID GIGUÈRE

Salle Jean-Pierre-Houde - 20 h
10 \$

VOIR
PAGE 22



12



VERNISSAGE
Mario Robert
VOIR PAGE 23

17



ACTIV'ÉTÉ 2013
Sortie à la Récréatèque
pour les 7-13 ans
Jungle aventure
pour les 5-7 ans

18

LES SALLE JEUDIS
GROS MÉNÉ

Salle Jean-Pierre-Houde
20 h
10 \$

VOIR
PAGE 22



23



ACTIV'ÉTÉ 2013
Sortie - Zoo de Granby
pour les 5-13 ans

25



LES SALLE JEUDIS
LES SOEURS BOULAY
Salle Jean-Pierre-Houde - 20 h
10 \$

VOIR PAGE 22

26-27

CULTURE EN PLEIN AIR
CINÉ-PARC - 20 h 30

Parc Mercier - Gratuit

26 : Oz le Magnifique

27 : Oz the Great and Powerful

VOIR PAGE 23

30



ACTIV'ÉTÉ 2013
**Sortie - Espace pour la vie,
Biodôme et Planétarium**
pour les 7-13 ans



Soyez prudents!

Chaque été amène son lot d'enfants à vélo... Afin de sécuriser le passage des enfants, des traverses ont été tracées à certaines intersections. Nous vous demandons de faire preuve de patience envers nos bout'chous!

AOÛT 2013

3-10-17-24-31

Les Marchés Savourez Roussillon

9 h à 15 h

Dans le stationnement avant du Centre de formation NOVA 70, boulevard Maple (face au poste de police)

Danse en plein air

19 h à 22 h

Stationnement devant la bibliothèque, 25 boul. Maple

VOIR PAGE 23

6



ACTIV'ÉTÉ 2013

Sortie - Plage de Saint-Zotique

pour les 10-13 ans



7



ACTIV'ÉTÉ 2013

Sortie - Île aux Trésors: la nouvelle aventure

pour les 5-13 ans

VERNISSAGE
Lisa Carney
(Asil)



VOIR PAGE 23

CULTURE EN PLEIN AIR CONCERT COUNTRY

19 h

Parc Mercier - Gratuit

VOIR PAGE 23



8

HÔTEL MORPHÉE

Salle Jean-Pierre-Houde - 20 h
10 \$

VOIR PAGE 22

13



ACTIV'ÉTÉ 2013

Sortie - Funtropolis

pour les 5-6 ans



14



ACTIV'ÉTÉ 2013

Sortie - La Ronde

pour les 7-13 ans



18

GRANDS ÉVÉNEMENTS

LA GRANDE FÊTE FAMILIALE

11 h 30 à 18 h

Parc Mercier - Gratuit

VOIR PAGE 24

19



Séance du Conseil

VOIR PAGE 2

24



Dernière représentation du théâtre d'été

VOIR PAGE 24

24-25

ÉCOMARCHÉ DE L'ÎLE

VOIR PAGE 17

À VENIR EN SEPTEMBRE...

2 — Fête du Travail

3 — Séance du conseil municipal

6 — Humour et Variétés
Etienne Dano *

7 et 8 — Ventes-débarras

16 — Séance du conseil municipal

28 — Musique et Chansons
Luc De Larochellière
et Andréa Lindsay *

* Voir En scène, été-automne 2013



Le Ciné-Club sera de retour le lundi 30 septembre!

Surveillez la prochaine édition du Châteauguay Magazine pour la programmation des activités culturelles et sportives de l'automne!

Envie d'un divertissement de qualité à prix abordable?



CHÂTEAU SCÈNES

Achats de billets en ligne au www.ville.chateauguay.qc.ca/ spectacles-cinema et au Centre culturel Vanier (15, boul. Maple)

Environnement

Environment

L'eau, une ressource ESSENTIELLE

Plus que jamais à Châteauguay, l'économie d'eau est au cœur de l'actualité. Afin de mieux vous informer sur les conditions d'arrosage en vigueur, la Ville de Châteauguay a installé sur la page d'accueil de son site internet un onglet à cette fin.

En fonction des conditions climatiques, cet onglet sera modifié afin de vous informer des mesures à prendre et des règles à respecter.

PERMIS - Un onglet **VERT** vous indique qu'il est permis d'arroser de 21 h à minuit les jours pairs pour les résidences ayant une adresse paire et les jours impairs pour les résidences ayant une adresse impaire.

AVEC UN CONTENANT - Un onglet **JAUNE** vous indique que seule l'utilisation de l'eau potable à des fins d'alimentation ou d'hygiène humaine est permise. L'arrosage de fleurs, plantes et potagers doit se faire manuellement à l'aide d'un contenant, sans boyau ni système automatique.

INTERDIT - Un onglet **ROUGE** signifie que l'arrosage est strictement INTERDIT.

Les réseaux sociaux seront mis à contribution et une infolettre sera envoyée aux abonnés suite à toute modification.

Water, an ESSENTIAL resource

More than ever in Châteauguay, economizing on water is a topical question. In order to better inform you on the watering conditions in force, the City of Châteauguay has installed a tab for this purpose on the welcoming page of its website.

According to the weather conditions, this tab will be modified in order to inform you of the measures to take and the bylaws to respect.

PERMITTED – a **GREEN** tab will show you that it is permissible to water your grass from 9 p.m. until midnight on even-numbered calendar days for residences having an even-numbered address and on odd-numbered days for dwellings with an odd-numbered address.

WITH A CONTAINER – A **YELLOW** tab will show you that only the use of water for the purpose of drinking or human hygiene is allowed. The watering of flowers, plants and vegetables will have to be done manually with the help of a container (watering can), without using a hose or an automatic system.

FORBIDDEN – A **RED** tab will signify that watering is strictly forbidden.

The social networks will be requisitioned and an information letter will be sent to subscribers after every change.



La Ville de Châteauguay participe au programme « Changez d'air »

Dans la lignée des orientations municipales en matière de développement durable, la Ville de Châteauguay est fière d'adhérer au programme « Changez d'air », mis en place l'Association québécoise de lutte contre la pollution atmosphérique (AQLPA). Ce programme de subvention permet le remplacement d'appareils de chauffage au bois désuets par de nouveaux plus performants qui sont, de surcroît, conformes aux nouvelles exigences gouvernementales en matière d'environnement (appareils certifiés EPA ou ACNOR B415.1).

En vertu de la participation de la municipalité, les résidents de Châteauguay pourront se prévaloir d'une remise allant jusqu'à 500 \$ pour le remplacement d'un vieux poêle, 600 \$ pour une fournaise et 200 \$ pour un système d'évent. La contribution de la Ville se chiffrera à 100 \$ par appareil et s'ajoutera au programme de remises déjà offert par l'AQLPA.

La participation municipale s'élèvera à 3000 \$, soit une contribution de 100 \$ pour un objectif de trente (30) appareils retirés ou remplacés.

Pour plus d'information sur le programme, il est possible de visiter le www.changezdair.org.

The City of Châteauguay participates in the "Changez d'air" program

In the wake of municipal orientations in the matter of sustainable development, the City of Châteauguay is proud to adhere to the "Changez d'air" program put in place by the Quebec Association of fighting against atmospheric pollution (AQLPA). This subsidy program enables the replacement of wood heating stoves rendered obsolete by better performing new apparatus which are, in addition, complying with the new government demands in the matter of environment (EPA or ACNOR B415.1 certified apparatus).

By virtue of the municipality's participation, Châteauguay residents will be able to take advantage of a rebate ranging up to \$500 for replacing an old stove, \$600 for a furnace and \$200 for a venting system. The City's contribution will reach \$100 per stove which will be added to the rebate program already being offered by the AQLPA.

The municipal participation will reach \$3,000 in the form of a \$100 contribution for a goal of thirty (30) stoves removed or replaced.

For more information about the program, please visit www.changezdair.org.

HORAIRE DES COLLECTES

Placer le bac de recyclage et les déchets AVANT 7 H LE MATIN DE LA COLLECTE.

COLLECTION SCHEDULES

Place recycling bin and garbage BEFORE 7 A.M. ON COLLECTION DAY.

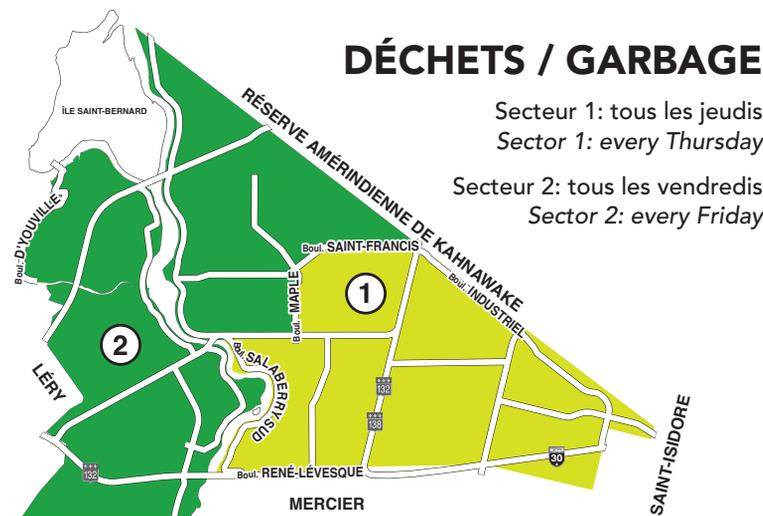


MATIÈRES RECYCLABLES

Tous les LUNDIS, toutes les semaines, tout le territoire

RECYCLING

Every MONDAY, every week, throughout the municipality



DÉCHETS / GARBAGE

Secteur 1: tous les jeudis
Sector 1: every Thursday

Secteur 2: tous les vendredis
Sector 2: every Friday

La MRC rappelle aux citoyens qu'il est interdit de jeter des déchets domestiques dangereux aux ordures. En plus de causer un grand risque pour la santé et la sécurité des éboueurs et des résidents, ce genre d'incident engendre souvent des coûts importants en temps et en argent.

The MRC would like to remind residents that it is prohibited to throw hazardous household wastes in the garbage. Aside from creating a serious health and safety risk to the garbage collectors and residents, it often results in significant costs in time and money.

Écocentre

224, boulevard Industriel, Châteauguay
Téléphone : 450.699.9401

Les citoyens de Châteauguay peuvent se débarrasser des matières qui ne sont pas acceptées dans la collecte régulière des ordures ménagères à l'ÉCOCENTRE.

HORAIRE JUSQU'AU 14 NOVEMBRE

Du lundi au mercredi de 7 h à 19 h

Jeudi et vendredi de 7 h à 20 h 30

Samedi de 8 h à 18 h

Dimanche de 10 h à 16 h **FERMÉ 1^{er} JUILLET 2013**

Residents of Châteauguay can dispose of materials that are not picked up in the regular garbage collection at the **ÉCOCENTRE**.

SCHEDULE UNTIL NOVEMBER 14

From Monday to Wednesday from 7 a.m. to 7 p.m.

Thursday and Friday from 7 a.m. to 8:30 p.m.

Saturday from 8 a.m. to 6 p.m.

Sunday from 10 a.m. to 4 p.m. **CLOSED JULY 1, 2013**

COLLECTE SPÉCIALE

Surplus de carton

Le lundi 1^{er} juillet 2013

Il suffit de déposer vos surplus de carton près de votre bac (60 cm – 2 pieds) avant 7 h le matin de la collecte spéciale.

Défaire les boîtes.
Ne pas mettre de carton sur le bac de recyclage.

Special Cardboard Collection

Monday, July 1st, 2013

Simply put your surplus cardboard near your recycling bin (60 cm – 2 feet) at the side of the road before 7 a.m. the morning of the special collection.

Dismantle boxes.
Do not put cardboard on the recycling bin.



MRC DE ROUSSILLON

SERVICE DE PREMIÈRE LIGNE 514.928.5227

Plaintes, requêtes et questions concernant exclusivement les collectes des déchets et des matières recyclables

Pour plus de détails, consultez le *Guide pratique des matières résiduelles* disponible dans les édifices municipaux et sur le site Web de la Ville :

www.ville.chateauguay.qc.ca/Guide-pratique-matieres-residuelles



CUSTOMER SERVICE: 514.928.5227

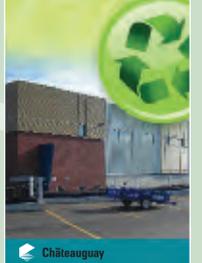
Complaints, inquiries or questions dealing exclusively with garbage and recycling materials

Un dépliant d'information est disponible à l'écocentre, dans les édifices municipaux, ainsi que sur le site Web de la municipalité, en format pdf, au www.ville.chateauguay.qc.ca

An information folder is available at the EcoCentre, the municipal buildings, as well as on the municipality's Web site, in pdf format, at www.ville.chateauguay.qc.ca

Écocentre

Informations utiles lors de votre visite à l'écocentre



Espaces nature

L'île Saint-Bernard, entre nature et culture!

L'île Saint-Bernard est un lieu unique situé au cœur de l'ancienne seigneurie de Châteauguay. Cet endroit compte plusieurs bâtiments d'époque, dont l'un des plus vieux moulins à farine en Amérique du Nord construit en 1686. Héritage Saint-Bernard offre des visites historiques guidées permettant au public de découvrir le patrimoine culturel de ce site exceptionnel. À bord du ponton *Le Héron bleu*, participez à un safari et découvrez de multiples richesses naturelles sur votre trajet!

REFUGE FAUNIQUE MARGUERITE-D'YOUVILLE

Profitez de votre passage sur l'île Saint-Bernard pour effectuer une randonnée à pied à travers les 8 km de sentiers pédestres du refuge Marguerite-D'Youville. Le site est accessible tous les jours, du lever au coucher du soleil.

LE PAVILLON DE L'ÎLE

Le Pavillon de l'île est la porte d'entrée pour le refuge faunique Marguerite-D'Youville. Différents services sont offerts : accueil, information touristique, resto-boutique, salle d'exposition, tables à pique-nique, toilettes, etc.

Exposition du 27 juillet au 20 octobre

Safari en Afrique : Nature forte et fragile de Stéphane Néron

CAFÉ DE L'ÎLE

Situé à l'intérieur du Pavillon de l'île, le Café de l'île est ouvert sept jours par semaine et offre une gamme de produits santé. Une grande terrasse est également accessible. Accès internet sans fil gratuit.

BISTRO LA TRAITE

Ouvert du jeudi au dimanche dès 11 h.

Le bistro offre des produits aux saveurs d'ici, dont plus de 30 bières québécoises, du cidre et du vin du Québec.

GUIDE DES ACTIVITÉS

Un guide des activités de l'île Saint-Bernard et des environs est disponible à différents endroits de la municipalité et sur le site www.ilesaintbernard.com.

MANOIR D'YOUVILLE

Il est possible de séjourner au Manoir d'Youville. Différents services y sont offerts, dont la location de salles. 450.692.8291 / info@manoirdyouville.com

Activités en plein air pour les familles sur l'île Saint-Bernard

Les grands et petits amateurs de plein air seront comblés par les sorties en nature destinées aux familles. Pour la liste complète des activités, consultez le Guide des activités de l'île ou visitez le www.ilesaintbernard.com.

À VOS FILETS!

Le 20 juillet prochain de 20 h 30 à 22 h, suivez un guide à l'intérieur du refuge faunique Marguerite-D'Youville à la recherche d'espèces d'insectes nocturnes. Une activité unique et inoubliable offerte sur réservation au 450.698.3133.

KAYAK ET PIQUE-NIQUE « SANS TRACE »

Le 11 août prochain de 10 h à 13 h, participez à une excursion guidée en kayak autour de l'île Saint-Bernard.

Au menu : la découverte d'écosystèmes fascinants et une initiation aux principes du « sans trace ».

Réservation requise au 450.698.3133.



@ Héritage Saint-Bernard

Héritage Saint-Bernard

Pavillon de l'île

480, boulevard D'Youville, île Saint-Bernard

Information et réservation : 450.698.3133

www.ilesaintbernard.com

Centre écologique Fernand-Seguin

Si vous êtes adepte de la marche, le centre écologique Fernand-Seguin est l'endroit idéal pour pratiquer votre sport de plein air favori! Plus de sept kilomètres de sentiers traversent une érablière à caryers, une forêt typique du sud-ouest du Québec.

Accès derrière le Centre multisport — 450.698.3133

TARIFICATION • REFUGE FAUNIQUE MARGUERITE-D'YOUVILLE

Frais d'accès journaliers (+ taxes)						Frais d'accès annuels (+ taxes)					
Adulte		Famille 2 adultes / 2 enfants		Enfant (6 à 12 ans)		Adulte		Famille 2 adultes / 2 enfants		Enfant (6 à 12 ans)	
Rég.	PL*	Rég.	PL*	Rég.	PL*	Rég.	PL*	Rég.	PL*	Rég.	PL**
3,75 \$	2,75 \$	9,25 \$	7 \$	2 \$	1,50 \$	17,50 \$	13 \$	40 \$	30 \$	8 \$	6,25 \$

* Prix spécial pour les détenteurs du Passeport-loisir de la ville de Châteauguay, les membres en règle d'un club d'ornithologues et les membres en règle de Héritage Saint-Bernard.

Héritage Saint-Bernard remporte un prix canadien

L'organisme Héritage Saint-Bernard est l'heureux récipiendaire du prix Mentor de la jeunesse, décerné par la Fédération canadienne de la faune (FCF). Ce prix d'excellence en conservation honore un individu ou un groupe qui crée, présente ou encourage des programmes relatifs à la conservation, à l'habitat ou à la faune destinés aux jeunes à travers le Canada.

Il s'agit d'une reconnaissance importante pour l'équipe du département d'éducation relative à l'environnement de Héritage Saint-Bernard qui a su bâtir au fil des ans un programme riche et diversifié de sensibilisation à la protection de l'environnement auprès des groupes scolaires. Que ce soit par le biais de sorties en nature, d'ateliers en classe, de camps de jour estivaux ou d'activités thématiques, les jeunes participants ont l'occasion d'enrichir leurs connaissances tout en s'amusant.

Le prix Mentor de la jeunesse 2013 s'ajoute à la longue liste de prix et reconnaissances décernés à Héritage Saint-Bernard depuis sa fondation, il y a 25 ans. Au fil des années, l'organisme a remporté pas moins de 17 prix, tant à l'échelle locale que nationale.

Chaque année, plus de 7 000 élèves visitent l'île Saint-Bernard et prennent part aux activités proposées par le service éducatif.



L'équipe du département d'éducation à l'environnement.
@ Héritage Saint-Bernard



L'Écomarché de l'île

Samedi 24 août – 10h à 18h
Dimanche 25 août – 10h à 17h

La plus grande fête écolo de la région se tiendra sur l'île Saint-

Bernard les 24 et 25 août prochains. Plus de soixante (60) exposants de la région et d'ailleurs au Québec vous attendent pour cette grande fête en plein air prônant la consommation écoresponsable. Les gens pourront y découvrir des produits écologiques, de l'artisanat de qualité, de délicieux produits du terroir et des gens passionnés, le tout sur un site des plus enchanteurs. Des concerts en plein air seront offerts gratuitement sur le site par la Ville de Châteauguay. Le public pourra notamment apprécier les performances des Charbonniers de l'enfer et de Mad'Moizèle Giraf.

Un service de navette gratuite sera disponible grâce à la collaboration de la compagnie de transport Transdev, reliant le parc incitatif de Châteauguay à l'île Saint-Bernard. On invite les gens à profiter de l'occasion pour se rendre sur l'île à vélo!



Centre sportif Polydium

Au service de la famille depuis 1984

111, boul. Maple, Châteauguay
450.698.3120 / www.polydium.ca



PISCINE

Inscription pour les cours de natation: 10 au 17 août

Bain libre pour adultes / famille • Cours de natation enfants / adultes • Cours de formation • Fêtes d'enfants • Aquaforme • Aquapoussette

La piscine sera fermée du 8 au 11 août.



CLUB AQUATIQUE

Inscription pour le Club aquatique: 13 août au 1^{er} sept. 2013

• Ad'eau • Développement • École / Initiation • Élite (P2+) • Fêtes d'enfants • Perf (P1) • Régional

AÉROBIE

Inscription automne : 25 août au 8 sept.

• Boot camp • Fesses et Abdos • Spinning • Step • Yoga • ZUMBA



CONDITIONNEMENT PHYSIQUE

Programme d'initiation gratuit

Inscription : tout au long de l'année (3, 6 et 12 mois)

• Halte-garderie disponible • Parents en forme et 10 passages • Programme diète et exercices

Organismes

www.ville.chateauguay.qc.ca/organismes-et-associations

Châteauguay Civitan Club • Sunday June 29, 11 a.m. to 6 p.m. • Fundraiser

– Hot dogs & Drinks • Walmart parking lot (Brisebois Blvd.) • 1\$ each • INFO: Louise Kinney, 450.699.1255

Châteauguay Civitan Club • Tous les samedis – 19 h 30 / Every Saturday – 7:30 p.m. • Bingo • 305, rue Principale • INFO: Anita Klis, 450.692.9629

Club âge d'or Saint-Jean-Baptiste-Marie-Vianney • Pour le renouvellement de votre carte FADOQ ou une nouvelle adhésion, contactez Jacinthe Benoit, secrétaire, au 450.699.4362.

Le **Club âge d'or Saint-Jean-Baptiste-Marie-Vianney** organise présentement le voyage suivant:

• **22 au 24 novembre:** « Noël en automne » au centre de vacances l'Étoile du Nord à Saint-Donat. Pour INFO et réservation: Jovette Gagné,

450.699.6901 et Monique Hébert, 450.699.7351

Châteauguay Civitan Club • Saturday August 24, 10 a.m. to 4 p.m. • Fundraiser – Bread Blitz • Canadian Tire parking lot (D'Anjou Blvd.) • Donations accepted • INFO: Louise Kinney, 450.699.1255

Club âge d'or Saint-Jean-Baptiste-Marie-Vianney • Pour le renouvellement de votre carte FADOQ ou une nouvelle adhésion, contactez Jacinthe Benoit, secrétaire, au 450.699.4362.

Club FADOQ Saint-Joachim de Châteauguay • Heures de bureau pour la saison estivale: **les mardis de 18 h 30 à 20 h 30 et les jeudis de 10 h à midi** • Pour information, renouvellement de carte de membre FADOQ St-Joachim ou nouvelle adhésion • 450.691.6559 • www.clubfadoqstjoachim.com

Club FADOQ Saint-Joachim de Châteauguay • Mercredi 4 septembre, 17 h 30 • Souper d'ouverture des activités 2013-2014 • Au menu: méchoui (porc et bœuf) • Musique et animation: Natacha • Quelques billets encore disponibles • Coût: 25\$ membres / 30\$ non-membres • INFO: Renald Sasseville, 450.691.2488 • www.clubfadoqstjoachim.com

Le Club FADOQ Saint-Jean-Baptiste-Marie-Vianney débutera ses activités le **mercredi 4 septembre à 13 h** pour la pétanque atout et le **jeudi 5 septembre à 13 h 30** pour le whist militaire • INFO: Carmen Lefebvre, 450.691.3954

Vous êtes invités à soutenir la santé mentale dans votre communauté dans le cadre du **Souper-bénéfice annuel des Toits d'Émile** le **Mercredi 21 août à 18h30**, au Club de Golf Belle Vue (Léry) Billet au coût de **125 \$** en vente maintenant. Pour information ou réservation, contactez madame Corina Pal au **450 699-9292**.



En Juillet-Août à la Bouquinerie populaire

Venez profiter de notre super vente **4 pour 1** sur les sections identifiées! Horaire de juillet à la Bouquinerie: du **lundi au vendredi de 9 h à 17 h** Nous serons fermés pour la période des vacances, du 20 juillet au 19 août. Au plaisir de vous voir!

Super sale at la Bouquinerie populaire

In July and August, get **4 books for the price of one** on selected sections! Summer business hours: **Monday to Friday, 9 a.m. to 5 p.m.** Take notice that we will be closed from July 20th to August 19th for summer vacation.



We will be pleased to see you again!
18-A, boul. D'Anjou 450.844.4482



Plus de 15 000 \$ pour la Fondation Anna-Laberge

Le 25 mai dernier avait lieu à l'Église Sainte-Marguerite-D'Youville la première édition du **Casino et Tombola des Chevaliers de Colomb de Châteauguay Conseil 4197**, au profit du futur service d'hémodialyse du CSSS Jardins-Roussillon. Sous la présidence d'honneur de la mairesse de Châteauguay Nathalie Simon, c'est un grand total de plus de 15 000 \$ qui sera remis à la Fondation Anna-Laberge, grâce à l'aide de commanditaires et de partenaires importants.

Le Grand Chevalier des Chevaliers de Colomb de Châteauguay Conseil 4197, M. Jacques Leclerc, tient à remercier tout particulièrement Mme Simon, mairesse de Châteauguay, Mme Simoneau, de la Caisse Desjardins de Châteauguay, Mme Sylvie Bouchard de la BNC, M. Slevnan, de Jean-Coutu, ainsi que tous les Chevaliers de Colomb de la région 09 des districts 81 et 53, le comité organisateur, tous les bénévoles, les participants et la communauté qui s'est ralliée pour réaliser ce succès.



L'aide est disponible... quand on la voit avec les yeux d'un bénévole. Au **CENTRE D'ACTION BÉNÉVOLE DU GRAND CHATEAUGUAY**, nos bénévoles font de l'accompagnement-transport, sont des guides pour le club de marche ou pour l'aide à la marche, font des visites d'amitié, préparent des déclarations d'impôt, soutiennent les aidants, s'occupent du programme PAIR... Pour vous renseigner ou bénéficier de ces services, contactez Lisa au **450.699.6289** et pour devenir bénévole, contactez Anne-Marie à ce même numéro.

Help is available ... when you are looking through the eyes of a volunteer. The volunteers at the **CENTRE D'ACTION BÉNÉVOLE DU GRAND CHATEAUGUAY** are busy doing accompanied transport, friendly visits, tax reports, supporting caregivers, supervising the PAIR program, being guides at the walking club or for the help with walking service. To receive any of these services, please contact Lisa or to volunteer, ask for Anne-Marie at **450.699.6289**.

Invitation aux portes ouvertes du **Tai Chi Taoïste^{MC} Club de Châteauguay** au **25, rue Principale** Le **mercredi 28 août 2013, de 19 h 30 à 21 h** et Le **jeudi 29 août 2013, de 10 h à 11 h 30**

Cellulaire: 514.967.5271
Sans frais: 1.888.824.2441
• www.taichitaoiste.org



RÉPERTOIRE



Information : 450.698.3100

www.ville.chateauguay.qc.ca/organismes-et-associations

ART, CULTURE ET PATRIMOINE

Académie de Danse irlandaise
Châteauguay
450.692.3842

Association d'Arts visuels du Grand
Châteauguay
450.692.6642

CHAI-FM 104,9 – La radio
communautaire de Châteauguay
450.698.3131

Châteauguay & Valley Irish Heritage
Association inc.
450.691.1012

Chœur en Fugue
450.692.4491

Chœur la Bohème
450.692.5558

Corporation de la Fête du Canada
de Châteauguay
450.698.2603

Grand Orchestre de Châteauguay
450.692.3392

Société du Musée du Grand
Châteauguay
450.698.3193

Société de généalogie de
Châteauguay
450.692.4002

TVSO
Télévision du Sud-Ouest
450.692.3398

ACTION ET DÉVELOPPEMENT COMMUNAUTAIRE

Accolade Santé mentale (L')
450.699.7059

Amis et riverains de la rivière
Châteauguay (Les)
450.201.1251

Association communautaire Horizon
de Châteauguay
450.692.1962

Association des locataires de HLM
de Châteauguay
450.698.0864

AVIF – Action sur la Violence et
Intervention Familiale
450.692.7313

Banque de nourriture de
Châteauguay
450.691.7685

Bouge au max
450.970.7475

CALACS Châteauguay
Centre d'aide et de lutte contre les
agressions à caractère sexuel
450.699.8258

Centre communautaire de
Châteauguay
450.699.3464

Centre d'action bénévole du grand
Châteauguay
450.699.6289

Centre de jour les Coccinelles
450.692.5807 (Prématernelle)

Châteauguay Valley Literacy Council
450.698.0342

Club Civitan de Châteauguay
450.691.2484

Club Optimiste du Grand
Châteauguay
450.692.9016

Comité d'entraide populaire
450.699.9955

Espace Châteauguay
450.692.5757

L'Élan des jeunes
450.844.3835

Maison d'hébergement la Re-Source
de Châteauguay
Maison d'aide et d'hébergement
pour femmes victimes de violence
conjugale et leurs enfants
450.699.0908

Maison des jeunes Châtelois inc.
450.698.3340

Maison sous les arbres (La)
450.691.8882

Mouvement Action Découverte
pour personnes handicapées
450.698.3361

Re-Nou-Vie
450.692.9805

RIAPAS
Réseau d'information et d'aide aux
personnes assistées sociales de
Châteauguay
450.691.6682

RUTAC
Regroupement des usagers du
transport adapté de Châteauguay
450.201.1739

Rencontre châteauguoise
450.699.6819

Société canadienne du cancer
450.692.5110

Société Saint-Vincent-de-Paul
de Châteauguay
450.691.1007

Toits d'Émile (Les)
450.699.9292

LOISIR RÉCRÉATIF

55 Plus Centre of Châteauguay
450.698.0380

Cadets de l'air de Châteauguay,
Escadron 626
450.692.5759

Cercle de fermières Saint-Joachim
450.699.3109

Chevaliers de Colomb de
Châteauguay, Conseil 4197
450.699.9225

Club âge d'or Notre-Dame-de-
l'Assomption de Châteauguay (N.D.A.)
450.692.9456

Club âge d'or Saint-Jean-Baptiste-
Marie-Vianney
450.699.6901

Club Châteauguay Vallée
(Valley Toastmasters)
450.941.2159

Club des ornithologues de
Châteauguay
450.691.6510

Club Le Domaine du téléguidé
450.691.5917

Club Le Rendez-vous de Châteauguay
450.692.2190 / 450.692.4636

Club FADOQ Saint-Joachim de
Châteauguay
450.691.6559

Comité d'action culturelle, sports et
loisirs Notre-Dame-de-l'Assomption
(N.D.A.)
450.691.9143

Jardins communautaires de
Châteauguay
450.691.0833

Scouts 29^e de Châteauguay
(Christ-Roi)
450.698.2272

SPORT ET PLEIN AIR

Académie de taekwondo
Châteauguay
450.883.8256

Association de baseball mineur
de Châteauguay
450.688.7533

Association de basketball de
Châteauguay
450.893.8766

Association Chasse et Pêche
St-Bernard
450.691.2184

Association de football mineur
de Châteauguay
450.691.8081

Association de soccer de
Châteauguay
450.698.1332

Association H.S. Ballers
450.347.1183

Badminton amical
450.692.5449

Baseball senior - Jays de
Châteauguay
450.918.9922

Club aquatique de Châteauguay
Maître
450.265.2886

Club de course les Riverains
450.608.1205

Club de patinage Châteauguay
Skating Club
450.698.0291

Club de patinage de vitesse de
Châteauguay
450.691.1052

Club de pétanque Roi de carreau
450.429.7356

Club Raiders de Châteauguay 2000
Junior inc.
450.699.2033

Club de tennis de Châteauguay
450.692.6942

Copains de volleyball Châteauguay
450.692.3162

École de tennis Balle d'or de
Châteauguay
450.691.7252

Gestaforme inc. (Centre sportif
Polydium)
450.698.3120

Hockey mineur de Châteauguay
450.692.6921

Ligue de balle-molle Chat-O-Cats
450.716.1356

Ligue de balle-molle des Femmes
de Châteauguay
450.691.0441

Ligue de balle-molle Châteauguay
Old Timers
450.201.0799

Olympiques spéciaux Québec -
Section locale Châteauguay
450.692.6959

Patriotes (Grenadiers) de
Châteauguay - Midget AAA
450.698.3141

Réseau cyclable Châteauguay
450.699.7918

Société de Tai Chi Taoïste (La)
450.692.7580

Sunday softball League
450.618.1825

ZXActivités
450.691.6933

À ne pas oublier

Don't forget



Les prochaines ventes-débarras

samedi et dimanche 6 et 7 juillet, entre 8 h et 20 h

Inscrivez votre vente-débarras sur le site Web de la Ville au

www.ville.chateauguay.qc.ca/vente-debarras

L'affichage à l'extérieur du site de la vente est interdit.

Les dernières dates 2013 sont les 7 et 8 septembre.

The next garage sales

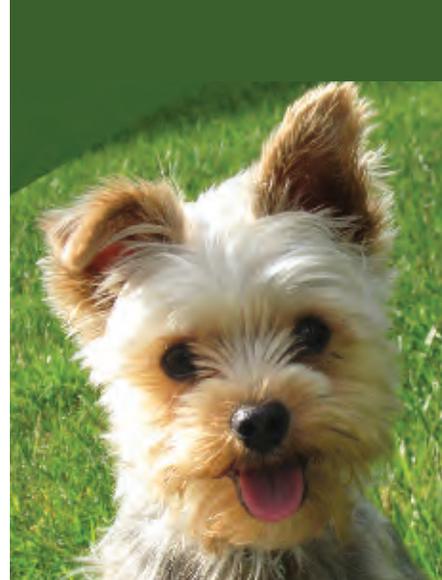
Saturday and Sunday, July 6 and 7, 2013,
between 8 a.m. and 8 p.m.

Register your garage sale on the Châteauguay website at

www.ville.chateauguay.qc.ca/en/garage-sale

Posting of signs off-site is forbidden.

Last dates for 2013 are September 7 and 8.



Un cadeau ça s'emballé!

La Ville de Châteauguay désire rappeler aux citoyens les articles suivants du règlement pénal général G-2000, tirés du chapitre sur le contrôle et la protection de la population animale :

14.12 La présence de tout chien dans les parcs, terrains de jeux et aire de jeux pour enfants, qu'il soit tenu en laisse ou non, est interdite, sauf aux endroits publics qui lui sont spécifiquement aménagés et réservés, à la condition d'y être tenu constamment en laisse. Cette restriction ne s'applique pas lorsqu'il s'agit d'un chien-guide qui accompagne une personne non voyante ou le chien d'une personne en fauteuil roulant qui l'accompagne.

14.22 Le gardien d'un chien doit enlever immédiatement les excréments produits par ce chien sur une propriété privée ou publique et en disposer de manière hygiénique. À cette fin, le gardien doit être muni en tout temps d'une pelle, d'un récipient, d'un sac de plastique ou de tout autre équipement analogue permettant d'en effectuer le ramassage de manière adéquate.

L'amende prévue en cas d'infraction à chacun de ces articles est de **120 \$**, plus les frais.

Rinçage du réseau d'aqueduc

Afin d'assurer le maintien de la qualité du service de distribution de son eau potable, la Ville de Châteauguay entreprendra bientôt le rinçage du réseau d'aqueduc. Ces travaux sont effectués en soirée **du lundi au jeudi, entre 16 h et 1 h** (le matin).

Si vous entendez les flûtes des camions municipaux (entre 16 h et 21 h), évitez de laver pendant cette période (environ une heure). **En cas d'eau rouillée, il suffit d'ouvrir les robinets d'eau froide et de laisser couler jusqu'à ce que l'eau devienne incolore.**

Rinsing of the aqueduct system

In order to ensure the quality of its drinking water distribution system, the city of Châteauguay will soon start rinsing its entire aqueduct system. The process is done **Monday to Thursday, from 4 p.m. to 1 a.m.**

If you hear the horn of the municipal truck (from 4 to 9 p.m.), avoid doing laundry during that time (approximately one hour). **Should you experience rust coloured water, simply turn on the cold water tap and let the water run until it becomes clear.**

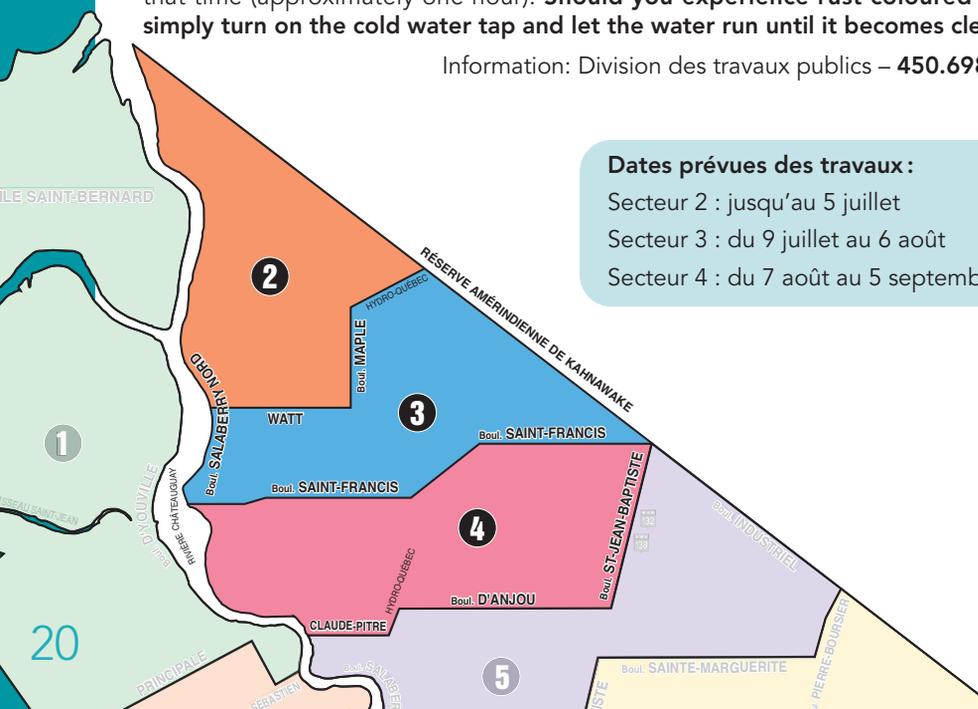
Information: Division des travaux publics – **450.698.3150**

Dates prévues des travaux :

Secteur 2 : jusqu'au 5 juillet

Secteur 3 : du 9 juillet au 6 août

Secteur 4 : du 7 août au 5 septembre



PARC POUR CHIENS

La Ville de Châteauguay invite les propriétaires de chien(s) à utiliser les installations du parc pour chiens situé à l'entrée du centre écologique Fernand-Seguin. Les chiens peuvent s'y promener librement dans la mesure où leur propriétaire reste sur place pour ramasser les excréments et veiller à la sécurité de leur chien de même qu'à celle des autres visiteurs. D'une superficie de 1 400 mètres carrés et entièrement clôturé, ce parc est accessible via le boulevard Brisebois, entre 6 et 21 heures.

Un bon comportement, c'est important!

Le Service de police de Châteauguay, en collaboration avec la Division Sports et Plein air de la Ville de Châteauguay et de nombreux organismes sportifs, ont lancé une campagne de sensibilisation au sens civique et à l'adoption de bons comportements lors de joutes sportives. C'est ainsi qu'une série d'affiches seront bien visibles cet été dans les parcs municipaux ayant pour thème « Un bon comportement, c'est important! »



Sur la photo: Yanick Dufour, inspecteur au Service de police de Châteauguay (à l'extrême gauche) et Nathalie Langevin, agente au Service de police de Châteauguay (à l'extrême droite), accompagnés des représentants des équipes sportives de Châteauguay.

Assistez à une pièce de théâtre gratuitement!

Le **Centre d'action bénévole du grand Châteauguay** vous invite **gratuitement** à assister à la pièce de théâtre « **Réveille-toi Arthur!** » présentée par la troupe Poivre et Sel. Cette pièce, en plus de divertir, a comme objectif de sensibiliser, prévenir et lutter contre les abus, la violence et la négligence dont peuvent être victimes les aînés.

Pour plus de renseignements ou pour réserver votre place, appelez le Centre d'action bénévole du grand Châteauguay au **450.699.6289**.

Réservez tôt, places limitées! Possibilité de transport.

Représentation en français: mercredi 4 septembre à 14 h

Une collaboration de:



Maison LePailleur

Exposition

La grande histoire du petit cheval de bois

Histoire du jouet dans l'art populaire au Québec

Avec les chevaux de bois de l'atelier La blanche semaine par Denis Gauthier

Jusqu'au 18 août

Habité par son quotidien et la rudesse des corvées de son époque, notre ancêtre se livre parfois à son imaginaire, où la figure du cheval atteint un statut presque mythique. Dans cette exposition, petits et grands auront la chance de revisiter cet univers, tout en contemplant les magnifiques chevaux de bois de l'atelier La blanche semaine, par l'artiste Denis Gauthier. La grande histoire du petit cheval de bois, c'est un hommage à l'univers créatif de nos ancêtres et à l'art traditionnel québécois.



Heures d'ouverture estivales

Durant les mois de juillet et d'août 2013, la Maison LePailleur revient à ses heures d'ouverture estivales. Vous pourrez donc nous visiter du mercredi au vendredi de **9 h 30 à 16 h 30**, ainsi que les samedis et dimanches de **12 h à 17 h**. Profitez de cette occasion pour venir admirer notre exposition temporaire sur l'art populaire!

La Maison LePailleur est située au 54, boulevard Salaberry Sud.

Pour info : 450.698.3193
et info@smgc.qc.ca



Les SALLE jeudis

AU CENTRE CULTUREL VANIER

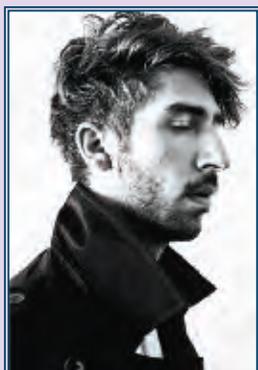
Dans une ambiance estivale décontractée, cette série de spectacles vise à mettre en valeur les artistes émergents nationaux.

Des spectacles de grande qualité, triés sur le volet et offerts à un prix accessible. Chaque spectacle est accompagné d'une première partie choisie parmi nos meilleurs artistes locaux.

Salle Jean-Pierre-Houde — 10\$



Avant et après chaque spectacle des « SALLE » jeudis, il est possible de prendre une consommation sur la terrasse adjacente à la bibliothèque.



Coup
de cœur

Jeudi 11 juillet — 20h
DAVID GIGUÈRE

HISSER HAUT

Ce bel énergumène propose des chansons aux textes savamment figués, enregistrés par Pilou, sous l'aile protectrice d'Ariane Moffatt. À apprivoiser sans réserve!

Jeudi 18 juillet — 20h

GROS MÉNÉ

AGNUS DEI

En 1998, Fred Fortin quitte Montréal pour sa région natale et fonde Gros Mené avec René Lussier. Les gars donnent un seul concert au Lac-Saint-Jean avant que Fred ne se retire dans un chalet de Saint-Félicien avec Olivier Langevin pour enregistrer un album mythique : *Tue ce drum Pierre Bouchard*. Le groupe donne son dernier concert aux FrancoFolies en 2001. Gros Mené fait maintenant un retour au nom de l'*Agnus Dei*, un sacrifice sur l'autel du rock, un don de soi, pis toute l'affaire...



Jeudi 25 juillet
— 20h

LES SŒURS BOULAY

C'est une guitare, un ukulélé et deux voix qui bricolent des mélodies inspirées de la vieille Dodge bleue de leur père, d'ancienne musique country et de musique neuve. C'est doux, c'est déshabillé, c'est secret. C'est un peu de briques de ville avec beaucoup d'herbes longues et de bois trempe en background.

Jeudi 8 août — 20h

HÔTEL MORPHÉE

Puisant dans ses larges influences, le groupe s'efforce de développer un univers musical original, de repousser les limites de l'instrument et de la voix, et de créer des sons nouveaux, s'inscrivant ainsi par sa démarche, son exploration mélodique et ses compositions en strates dans la lignée de Patrick Watson et de Lhasa, voire de Portishead.



Culture

Expositions



GALERIE LA SEIGNEURIE

CENTRE CULTUREL VANIER, 15, boulevard Maple
Information : 450.698.3100

DU 12 JUILLET AU 1^{er} AOÛT

MARIO ROBERT

Artiste peintre et sculpteur

VERNISSAGE :
LE VENDREDI 12 JUILLET
de 19 h à 21 h

Homme aux multiples talents, Mario Robert a développé au fil des ans des techniques inspirées du maniement du béton, de l'acier, du sable et d'autres matériaux.



DU 7 AU 29 AOÛT

LISA CARNEY (ASIL)

Panorama Géologique

VERNISSAGE :
LE MERCREDI 7 AOÛT
de 19 h à 21 h

L'artiste multidisciplinaire Lisa CARNEY a le plaisir de présenter un corpus d'œuvres visant à vous faire découvrir l'émotion de la terre.



Danse en plein air

TOUS LES SAMEDIS JUSQU'AU 31 AOÛT
de 19 h à 22 h

Danse en ligne et danse sociale
Stationnement devant
la bibliothèque, 25, boul. Maple

Venez participer à ces belles soirées dansantes où jeunes et moins jeunes pratiquent la danse sociale et la danse en ligne. L'activité est animée par M. Raymond Gauvin, professeur.



EN FRANÇAIS

Vendredi **26 juillet** — 20 h 30

EN ANGLAIS

Samedi **27 juillet** — 20 h 30

CINÉ-PARC: Oz Le Magnifique

PARC MERCIER, derrière la Bibliothèque
de Châteauguay

Apportez vos chaises et vos couvertures.



Mercredi **7 août** — 19 h

CONCERT COUNTRY

En route vers l'ouest avec
Véronique Labbé

PARC MERCIER, derrière la Bibliothèque
de Châteauguay

En nomination au gala de L'ADISQ pour l'album country de l'année, Véronique Labbé nous offrira un concert-événement avec ses invités : Dani Daraïche, Steeve Arsenault (Transacadienne), le duo Jean et Christianne et le Kic Country Band.

Apportez vos chaises et vos couvertures.



Horaires

Centre culturel Vanier, 15, boulevard Maple

SECRETARIAT 450.698.3100

HORAIRE D'ÉTÉ

Lundi au jeudi 12 h à 18 h
Vendredi 12 h à 17 h
Samedi et dimanche FERMÉ

Lundi 1^{er} JUILLET – FERMÉ

DIVISION CULTURE ET PROJETS SPÉCIAUX 450.698.3102
culture@ville.chateauguay.qc.ca

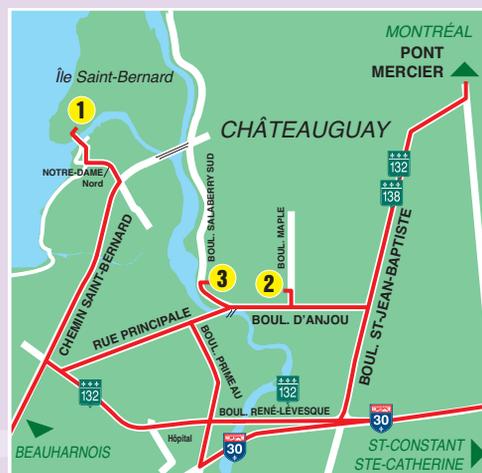
/CULTURECHATEAUGUAY

Les salles de spectacle

- 1 - **Salle du Pavillon de l'île Île Saint-Bernard**
480, boulevard D'Youville
- 2 - **Salle Jean-Pierre-Houde, Centre culturel Vanier**
15, boulevard Maple
- 3 - **Maison LePailleur**
Expositions et conférences
54, boulevard Salaberry Sud

BILLETTERIE

- ▶ Centre culturel Vanier
- ▶ www.ville.chateauguay.qc.ca
- ▶ Si disponible, une heure avant le début d'une représentation.



PIERRETTE ROBITAILLE LUC SENAY FRANCE PILOTTE JACQUES GIRARD

vivement lundi

UNE PRODUCTION DU THÉÂTRE FRACAS EN COLLABORATION AVEC LA VILLE DE CHÂTEAUGUAY

Une comédie de Carole Tremblay
Une mise en scène de Bernard Fortin



Une fin de semaine d'amoureux
qui devait si bien commencer...

LES VENDREDIS ET SAMEDIS À 20 H 30

JUSQU'AU 24 AOÛT 2013

PAVILLON DE L'ÎLE - ÎLE SAINT-BERNARD
480, BOULEVARD D'YOUVILLE, CHÂTEAUGUAY

FORFAIT DE GROUPE ET SOUPER-SPECTACLE DISPONIBLES

INFORMATION ET ACHAT DE BILLETS :

450.699.0999

www.theatre-ete.com

 /THEATRETECHATEAUGUAY

GRANDS ÉVÉNEMENTS

Dimanche 18 août
de 11 h 30 à 18 h



LA GRANDE FÊTE FAMILIALE

Le plus grand rassemblement pour la famille de la région! Venez profiter d'une foule d'activités tels que les structures gonflables géantes, le photomaton, l'épluchette, maquillage, animation, démonstration...

En vedette :

Damien Robitaille

13 h 30

Shilvi

16 h



Parc Billings - Accès par les rues Tremblay et Bell

HUMOUR ET VARIÉTÉS

ETIENNE DANO

Vendredi 6 septembre
à 20 h



Salle Jean-Pierre-Houde — Régulier 22 \$

Etienne Dano vous présente son tout premier one-man-show. Gagnant de l'émission *En Route Vers Mon Premier Gala* en 2009, animateur des *Mercredis Juste Pour Rire* en 2010, nommé dans la catégorie *Découverte de l'année* au gala Les Olivier en 2011, il poursuit sa lancée... et est enfin prêt à vous transporter dans son univers inusité, coloré, poétique, éclectique et désopilant! Son spectacle se veut un genre de gros pâté chinois légendaire qu'on savoure avec du bon ketchup maison fait par Etienne lui-même!

Mise en scène : Joseph Saint-Gelais
(Philippe Bond, Louis-José Houde)